

NETFLIX ORIGINAL

TRINKETS

ITALIANO

CREATO DA

Amy Andelson & Emily Meyer

BASATO SUL LIBRO DI

Kirsten Smith

EPISODIO 1.06

"Rearview Mirror"

Mentre Elodie colpisce il centro commerciale per affrontare il suo dolore, Moe interroga la sua relazione con Noah, e Tabitha si stufa delle aspettative di tutti.

SCRITTO DA:

Stephanie Coggins

DIRETTO DA:

Sherwin Shilati

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

June 14, 2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLIX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Brianna Hildebrand	...	Elodie Davis
Kiana Madeira	...	Moe Truax
Quintessa Swindell	...	Tabitha Foster
Brandon Butler	...	Brady Finch
Odiseas Georgiadis	...	Noah Simos
Henry Zaga	...	Luka Novak
Jessica Lynn Skinner	...	Kayla Landis
Larry Sullivan	...	Doug Davis
Joy Bryant	...	Lori Foster
Dana Green	...	Jenna Block
Jacob Skidmore	...	AJ
Haley Tju	...	Rachelle Cohen-Strauss
Linden Ashby	...	Whit Foster
Parker Hall	...	Spencer Davis
October Moore	...	Vicky Truax
Katrina Cunningham	...	Sabine
Bryce Earhart	...	Dave
Larisa Oleynik	...	Shawn
Roxanne Stathos	...	Sophie
Lynn Adrianna	...	Mara

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,925
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:14,806 --> 00:00:16,224
Penso che dovresti andare.

3

00:00:16,891 --> 00:00:18,977
Ci saranno anche Zoey e Kristy, no?

4

00:00:19,227 --> 00:00:22,313
Sì. Farò caldissimo e io odio gli insetti.

5

00:00:22,564 --> 00:00:24,232
Si chiama campeggio, El.

6

00:00:27,485 --> 00:00:28,737
Sarà divertente.

7

00:00:29,487 --> 00:00:32,657
Dormire per terra,
fare la pipì nei boschi...

8

00:00:33,283 --> 00:00:34,617
Fa bene all'anima.

9

00:00:35,493 --> 00:00:36,995
Affascinante.

10

00:01:03,813 --> 00:01:04,898
Ti va la pizza?

11

00:01:24,042 --> 00:01:25,085
Che stai facendo?

12

00:01:26,169 --> 00:01:27,003
KonMari.

13

00:01:27,796 --> 00:01:29,464
Non mi dà nessuna gioia.

14

00:01:31,424 --> 00:01:33,635
Non so. Credo che dovresti tenerle.

15
00:01:34,385 --> 00:01:35,887
Un giorno potrebbe volerle.

16
00:01:35,970 --> 00:01:37,555
Mamma, è solo una foto.

17
00:01:37,806 --> 00:01:42,519
Alla tua età avevo una scatola di scarpe
piena delle foto del mio ex ragazzo.

18
00:01:44,270 --> 00:01:46,314
- Ho parlato con papà.
- Fammi indovinare.

19
00:01:46,439 --> 00:01:48,691
È bloccato a Seattle.

20
00:01:48,775 --> 00:01:51,444
Sì, la presentazione agli investitori
è scalata.

21
00:01:51,903 --> 00:01:52,862
Scioccante.

22
00:01:54,114 --> 00:01:56,282
Che ne dici di fare un'escursione?

23
00:01:56,616 --> 00:01:59,619
Io e te questo pomeriggio?
Qualunque trattamento vuoi.

24
00:01:59,744 --> 00:02:02,288
Non so. Non sono molto in vena.

25
00:02:02,831 --> 00:02:04,374
Andiamo, Tabbie.

26
00:02:04,457 --> 00:02:05,875
Devi voltare pagina.

27

00:02:05,959 --> 00:02:09,420
- Io e Brady abbiamo appena rotto.
- Fidati di me, Tabitha.

28

00:02:10,088 --> 00:02:11,756
Si è giovani solo una volta.

29

00:02:12,173 --> 00:02:15,552
Non sprecare la tua gioventù
a piangerti addosso.

30

00:02:20,598 --> 00:02:21,432
Buongiorno.

31

00:02:21,516 --> 00:02:23,518
Spencer, hai preso di nuovo
il calcolatore?

32

00:02:23,601 --> 00:02:24,769
No, te lo giuro.

33

00:02:24,853 --> 00:02:29,065
Siediti. Ti prendo il porridge.
Oggi ci ho messo le gocce di cioccolato.

34

00:02:29,899 --> 00:02:30,733
Non ho fame.

35

00:02:32,318 --> 00:02:34,362
Non puoi prendere le mie cose.

36

00:02:37,907 --> 00:02:39,742
- Tutto bene?
- Sì.

37

00:02:45,165 --> 00:02:46,040
Che cos'è?

38

00:02:52,380 --> 00:02:54,549
Volevo giusto parlare con te.

39

00:02:55,091 --> 00:02:58,094
L'incidente di tua madre.
Ci sarà un processo.

40

00:02:59,596 --> 00:03:00,763
Che vogliono da me?

41

00:03:00,847 --> 00:03:03,433
Hanno bisogno
della tua versione dei fatti.

42

00:03:04,559 --> 00:03:08,104
- È successo in fretta. Non ricordo.
- Il livello di alcol nel sangue

43

00:03:08,188 --> 00:03:10,481
dell'altro guidatore
era tre volte il limite.

44

00:03:11,691 --> 00:03:14,986
So che è difficile, ma ti aiuterò io.

45

00:03:15,695 --> 00:03:20,325
Non devi andarci. Devi solo registrare
una dichiarazione di fronte a un legale.

46

00:03:20,783 --> 00:03:22,660
Papà, devo andare a scuola.

47

00:03:29,209 --> 00:03:31,085
MANCA POCO AL BALLO. SIETE PRONTI?

48

00:03:45,934 --> 00:03:47,143
Oh, no.

49

00:03:47,977 --> 00:03:49,812
Una Mitsubishi...

50

00:03:52,774 --> 00:03:54,734
I potenti sono caduti in basso.

51

00:03:57,946 --> 00:03:58,780
Sai una cosa?

52

00:03:59,280 --> 00:04:00,740
Lasciami stare, cazzo.

53

00:04:13,253 --> 00:04:14,462
Cosa credi di fare?

54

00:04:15,338 --> 00:04:17,507
Perché mi arrivi sempre alle spalle?

55

00:04:17,966 --> 00:04:18,925
Vuoi che smetta?

56

00:04:21,761 --> 00:04:22,595
Forte.

57

00:04:22,845 --> 00:04:25,139
Sai che l'auto di Brady
è stata rubata ieri notte?

58

00:04:25,223 --> 00:04:29,018
Qualcuno si sarà rotto perché si mette
sempre nei posti per disabili.

59

00:04:31,771 --> 00:04:32,605
Nessuno...

60

00:04:33,022 --> 00:04:35,566
...penserà niente
vedendoci alle rastrelliere.

61

00:04:36,359 --> 00:04:38,319
Non siamo il centro dell'universo.

62

00:04:38,403 --> 00:04:41,406
- Dovrei essere meno arrogante allora.
- Sì, insomma...

63

00:04:41,531 --> 00:04:43,199
Penso che sei davvero forte.

64

00:04:43,658 --> 00:04:45,118

- Ma...

- Finisci la frase.

65

00:04:45,201 --> 00:04:46,577

Lascia che ti dia quel bacio.

66

00:04:46,911 --> 00:04:47,787

Uno.

67

00:04:47,996 --> 00:04:50,832

Dovrai impegnarti di più per quel bacio.

68

00:04:51,332 --> 00:04:52,583

Lo farò.

69

00:04:53,167 --> 00:04:55,795

- A proposito...

- Sì?

70

00:04:56,713 --> 00:04:58,214

Mi chiedevo se volessi...

71

00:04:59,132 --> 00:05:00,717

...andare al ballo con me.

72

00:05:04,971 --> 00:05:07,890

- Siamo in una realtà alternativa?

- Cosa?

73

00:05:08,308 --> 00:05:09,892

Dichiararci pubblicamente?

74

00:05:10,268 --> 00:05:13,855

E poi sa benissimo

che non andrei a quel ballo nemmeno morta.

75

00:05:14,981 --> 00:05:17,233

Lo so, ma è...

76

00:05:18,776 --> 00:05:21,362
Bisogna avviare i cambiamenti
che si desiderano, no?

77

00:05:21,738 --> 00:05:23,156
- Giusto?
- Giusto.

78

00:05:25,992 --> 00:05:27,952
Magari un appuntamento di basso profilo?

79

00:05:28,077 --> 00:05:28,953
Ma dai...

80

00:05:29,954 --> 00:05:30,913
Quanto basso?

81

00:05:32,707 --> 00:05:33,666
Cena e film.

82

00:05:35,084 --> 00:05:36,419
Arrivare alla prima base.

83

00:05:36,502 --> 00:05:38,171
- Sopra la maglia o sotto?
- Sopra?

84

00:05:38,671 --> 00:05:40,131
Sarà fantastico.

85

00:05:42,008 --> 00:05:42,842
Ok.

86

00:05:46,596 --> 00:05:47,722
Davvero?

87

00:05:48,514 --> 00:05:49,724
Davvero.

88

00:05:58,691 --> 00:06:00,026
VUOI ANDARE AL BALLO CON ME?

89

00:06:00,109 --> 00:06:01,027
Che ne dici?

90

00:06:02,528 --> 00:06:04,280
Sarei onorato di andare con te.

91

00:06:04,655 --> 00:06:06,657
Sarà una notte magica.

92

00:06:07,075 --> 00:06:10,036
...e alla fine della serata,
l'auto era sparita.

93

00:06:10,119 --> 00:06:11,871
Dicono che Brady piangeva.

94

00:06:11,954 --> 00:06:14,916
Chiunque l'abbia rubata è stato un mito.

95

00:06:15,166 --> 00:06:18,378
Non riesco a smettere di pensarci.
Abbiamo fatto una cosa assurda.

96

00:06:18,503 --> 00:06:19,754
Brady starà bene.

97

00:06:20,171 --> 00:06:21,214
Lo supererà.

98

00:06:21,631 --> 00:06:22,882
E anche tu dovresti.

99

00:06:23,633 --> 00:06:25,134
Avrà chiamato la polizia?

100

00:06:25,218 --> 00:06:27,178
Sul serio? La sua auto è sparita.

101

00:06:27,261 --> 00:06:28,096
Sì.

102

00:06:28,346 --> 00:06:30,264
- L'ha chiamata.
- Non ci hanno viste.

103

00:06:30,348 --> 00:06:34,185
Nessuno avrebbe motivo di credere
che l'abbiamo presa noi.

104

00:06:34,560 --> 00:06:36,145
Smetti di tormentarti.

105

00:06:36,270 --> 00:06:38,815
- Non so se ci riesco.
- Fai un bel respiro.

106

00:06:39,440 --> 00:06:41,442
Sono stufo di parlare di Brady.

107

00:06:42,985 --> 00:06:45,780
- Ha avuto quello che si meritava.
- Ha ragione.

108

00:06:45,905 --> 00:06:48,866
E non possiamo parlarne. Dico davvero.

109

00:06:49,158 --> 00:06:49,992
Mai e poi mai.

110

00:06:51,035 --> 00:06:52,745
Io me ne vado.

111

00:06:53,079 --> 00:06:54,247
Volete saltare?

112

00:06:55,623 --> 00:06:58,751
Di questi tempi cerco di andare a lezione.
Ci vediamo alla riunione?

113

00:07:00,461 --> 00:07:01,295
Sì.

114

00:07:04,924 --> 00:07:05,758
Ascolta...

115
00:07:07,135 --> 00:07:08,219
Andrà tutto bene.

116
00:07:18,271 --> 00:07:20,398
Che opzioni hai per il ballo?

117
00:07:22,483 --> 00:07:23,317
Beh...

118
00:07:23,776 --> 00:07:25,570
Sto pensando di non andare.

119
00:07:26,279 --> 00:07:28,156
Scusa, i conti non tornano.

120
00:07:29,157 --> 00:07:31,242
Sei sempre andata al ballo.

121
00:07:32,994 --> 00:07:33,828
Senti...

122
00:07:34,328 --> 00:07:36,080
Non l'hai saputo da me, ma...

123
00:07:36,789 --> 00:07:39,459
Hayden vuole trovare le palle
per invitarti.

124
00:07:43,171 --> 00:07:44,005
Interessante.

125
00:07:44,922 --> 00:07:47,467
Mi dirai mai cos'è successo
tra te e Brady?

126
00:07:47,800 --> 00:07:51,512
- Sei stata vaga.
- Non voglio parlarne adesso.

127

00:07:52,680 --> 00:07:54,348
Chissà con chi andrà.

128

00:07:54,849 --> 00:07:57,351
Ieri ha messo su Instagram una foto con...

129

00:07:57,435 --> 00:07:58,978
Aspetta, lo segui ancora?

130

00:07:59,145 --> 00:08:01,147
- Perché non dovrei?
- Perché abbiamo rotto.

131

00:08:01,230 --> 00:08:03,399
Io e lui siamo amici
da più tempo di noi due.

132

00:08:05,985 --> 00:08:08,738
Quindi dovrei dare il via libera a Hayden?

133

00:08:22,752 --> 00:08:23,586
SCONOSCIUTO

134

00:08:23,669 --> 00:08:27,089
Chiamata con addebito dal carcere
Two Rivers Correctional Institute.

135

00:08:27,173 --> 00:08:30,510
Vuole accettare la chiamata
per parlare con Danny Truax?

136

00:08:30,593 --> 00:08:33,804
Prema il tasto uno per sì,
il tasto due per no.

137

00:08:37,767 --> 00:08:39,185
Togliti dai piedi, Moe.

138

00:08:40,144 --> 00:08:41,604
Fottiti, Sophie.

139

00:08:42,813 --> 00:08:45,566
COMPRATE I BIGLIETTI PER IL BALLO

140
00:08:50,029 --> 00:08:51,280
A NOAH
Sei in giro?

141
00:08:53,616 --> 00:08:56,994
Ho bisogno di parlarti...

142
00:08:57,078 --> 00:08:58,996
È successa una cosa pazzesca...

143
00:09:00,122 --> 00:09:02,375
- Hai visto Moe?
- No. Stai bene?

144
00:09:03,668 --> 00:09:05,044
Tabitha, come va?

145
00:09:06,045 --> 00:09:06,879
Va così.

146
00:09:07,713 --> 00:09:10,675
Senti, ho una cotta per te
dalla prima superiore,

147
00:09:11,133 --> 00:09:13,511
ma... stavi sempre con qualcuno.

148
00:09:14,637 --> 00:09:17,348
Mi chiedevo
se volessi andare al ballo con me.

149
00:09:19,058 --> 00:09:20,518
- Certo.
- Forte.

150
00:09:21,185 --> 00:09:22,395
A dopo.

151
00:09:39,870 --> 00:09:40,705

Ehi, tesoro.

152

00:09:40,997 --> 00:09:43,749
Sono al mercato e sto pensando alla cena.

153

00:09:43,874 --> 00:09:45,334
Che ne dici del polpettone?

154

00:09:45,418 --> 00:09:46,544
Buono? Schifoso?

155

00:09:47,003 --> 00:09:48,546
Fammi sapere. Ciao.

156

00:09:49,964 --> 00:09:52,592
Ciao. Sono in ritardo.

157

00:09:53,259 --> 00:09:55,970
Non ti dimenticare
di registrare The Bachelor.

158

00:09:56,470 --> 00:09:57,388
Non giudicarmi.

159

00:09:58,389 --> 00:09:59,307
Ehi, piccola.

160

00:09:59,640 --> 00:10:01,684
Com'è andato il compito di storia?

161

00:10:01,934 --> 00:10:04,437
Ormai è storia, comunque. Evviva!

162

00:10:04,729 --> 00:10:06,939
Festeggeremo dopo, ok?

163

00:10:07,398 --> 00:10:08,691
Ti voglio bene. Ciao.

164

00:10:08,774 --> 00:10:09,734
Signorina Davis?

165

00:10:11,193 --> 00:10:12,528
Pensava di unirsi a noi?

166

00:10:16,824 --> 00:10:18,701
Ok, fate silenzio, ragazzi.

167

00:10:19,410 --> 00:10:21,621
Alla fine della lezione
assegnerò i compiti,

168

00:10:21,704 --> 00:10:25,207
perché la settimana prossima
avrò una conferenza. Va bene.

169

00:10:25,291 --> 00:10:28,085
Ora che avete finito,
o almeno avreste dovuto farlo,

170

00:10:28,169 --> 00:10:29,837
La campana di vetro di Sylvia Plath,

171

00:10:30,046 --> 00:10:32,590
parliamo del tema
del femminismo nell'opera

172

00:10:32,673 --> 00:10:34,842
e della creazione degli alter ego...

173

00:10:35,468 --> 00:10:36,510
Dammelo, Elodie.

174

00:10:37,303 --> 00:10:38,679
- Cosa?
- Il telefono.

175

00:10:39,764 --> 00:10:41,724
- Lo metto via.
- Signorina Davis.

176

00:10:42,683 --> 00:10:44,685
- È il mio telefono.

- È la mia classe.

177

00:10:57,448 --> 00:11:01,035
Potrai riaverlo dopo le lezioni
nell'ufficio del Prof. Dunford.

178

00:11:01,619 --> 00:11:04,038
E i tuoi genitori dovranno firmare questo.

179

00:11:04,705 --> 00:11:06,165
Dov'eravamo rimasti?

180

00:11:06,499 --> 00:11:07,416
Gli alter ego.

181

00:11:07,875 --> 00:11:09,627
L'eroina ne ha due nel libro.

182

00:11:12,129 --> 00:11:13,172
Sei divertente.

183

00:11:15,383 --> 00:11:16,926
Lo so che non sa sparare.

184

00:11:17,301 --> 00:11:18,219
Non esiste...

185

00:11:19,303 --> 00:11:20,805
- Questo tizio?
- Sì.

186

00:11:21,013 --> 00:11:22,848
Io sono il numero uno.

187

00:11:23,391 --> 00:11:25,184
Eccoti. Dove sei stato?

188

00:11:25,393 --> 00:11:28,479
Ti ho messaggiato di continuo.
Avevo bisogno di te.

189

00:11:28,562 --> 00:11:29,939
- Calmati.
- Senti...

190
00:11:31,482 --> 00:11:35,903
Perché non ti trovi una ragazza figa
da portare al ballo e mi lasci in pace?

191
00:11:37,780 --> 00:11:38,656
Che cosa?

192
00:11:40,866 --> 00:11:41,867
Fermati, Moe.

193
00:12:28,122 --> 00:12:28,956
Quanti capi?

194
00:12:29,582 --> 00:12:30,416
Otto.

195
00:13:07,286 --> 00:13:08,579
Tutto bene lì dentro?

196
00:13:12,583 --> 00:13:14,418
Sì. Grazie.

197
00:13:18,130 --> 00:13:19,632
Dimmi se ti serve aiuto.

198
00:13:22,718 --> 00:13:23,552
Ok.

199
00:13:45,533 --> 00:13:48,118
Andate alla riunione dei TA?

200
00:13:51,163 --> 00:13:53,207
Sto andando ora.

201
00:14:00,089 --> 00:14:03,384
Ormai è passato un anno, il che...

202

00:14:03,843 --> 00:14:05,052
...sembra pazzesco.

203
00:14:05,886 --> 00:14:06,887
E...

204
00:14:06,971 --> 00:14:09,932
Non è che non mi venga in mente di rubare.

205
00:14:10,891 --> 00:14:13,936
È solo che ricordo a me stessa

206
00:14:14,019 --> 00:14:16,438
che ci sono altri modi per andare avanti.

207
00:14:17,606 --> 00:14:18,440
Grazie.

208
00:14:38,919 --> 00:14:40,087
Mi chiamo Tabitha.

209
00:14:40,546 --> 00:14:41,797
Ciao, Tabitha.

210
00:14:44,550 --> 00:14:46,302
E sono una taccheggiatrice.

211
00:14:48,554 --> 00:14:52,182
Ieri ho rubato una cosa
e direi che mi sento...

212
00:14:52,975 --> 00:14:54,018
...di merda.

213
00:14:56,562 --> 00:14:58,105
Prima rubare era come...

214
00:14:59,231 --> 00:15:01,692
...ricevere regali a Natale
o roba del genere.

215

00:15:04,111 --> 00:15:06,780
Ma, quando scopri
che Babbo Natale non esiste,

216

00:15:06,864 --> 00:15:08,532
è dura continuare a fingere.

217

00:15:09,867 --> 00:15:11,452
Credo di essere...

218

00:15:14,830 --> 00:15:18,375
...stanca di fingere che tutto
sia perfetto quando invece non lo è.

219

00:15:20,544 --> 00:15:23,464
Tutti si aspettano
che io sia in un certo modo.

220

00:15:27,468 --> 00:15:28,636
Ma se smettessi?

221

00:15:34,642 --> 00:15:36,894
Stare qui è già abbastanza deprimente.

222

00:15:36,977 --> 00:15:40,522
Potrebbero almeno evitare
di rimettere le stesse schifezze.

223

00:15:42,274 --> 00:15:43,609
Stai bene?

224

00:15:44,902 --> 00:15:46,946
Sì, sto solo...

225

00:15:47,571 --> 00:15:48,447
...elaborando.

226

00:15:48,697 --> 00:15:50,741
Sei stata con Brady per due anni.

227

00:15:50,824 --> 00:15:52,284
Non solo, ma...

228

00:15:52,785 --> 00:15:54,536
La mia famiglia è fottuta.

229

00:15:54,828 --> 00:15:56,872
E lo sto realizzando solo ora.

230

00:15:56,956 --> 00:15:58,749
- Meglio tardi che mai.
- Già.

231

00:15:58,832 --> 00:16:02,336
So che dovrei arrabbiarmi
con papà per il tradimento, ma...

232

00:16:02,836 --> 00:16:06,757
Guardo mia madre e voglio urlarle:
"Svegliati! Che problema hai?"

233

00:16:10,594 --> 00:16:11,595
Insomma...

234

00:16:13,138 --> 00:16:14,598
Ovviamente sono grata

235

00:16:14,723 --> 00:16:17,226
- di avere una mamma.
- Non importa.

236

00:16:18,143 --> 00:16:21,397
Tutte odiano le proprie madri.
Non rompere la tradizione

237

00:16:21,480 --> 00:16:22,606
perché la mia è morta.

238

00:16:40,374 --> 00:16:41,333
Senti...

239

00:16:42,084 --> 00:16:44,628
Mi dispiace
per quello che è successo prima.

240
00:16:46,046 --> 00:16:47,423
Deve mancarti davvero.

241
00:16:50,092 --> 00:16:52,011
A volte non riesco a pensare ad altro.

242
00:16:53,095 --> 00:16:55,389
È come se vivessi nei ricordi.

243
00:16:57,057 --> 00:16:58,267
Hai una foto?

244
00:17:00,185 --> 00:17:01,061
Sì.

245
00:17:05,858 --> 00:17:07,526
Oddio, Elodie.

246
00:17:08,527 --> 00:17:09,570
È bellissima.

247
00:17:14,491 --> 00:17:15,743
Com'è morta?

248
00:17:18,912 --> 00:17:19,955
Incidente d'auto.

249
00:17:20,914 --> 00:17:22,291
Un ubriaco alla guida.

250
00:17:24,043 --> 00:17:25,461
Un criminale recidivo.

251
00:17:28,297 --> 00:17:29,465
Non lo sapevo.

252
00:17:30,382 --> 00:17:32,426
Non si è fatto un graffio. Non...

253

00:17:33,177 --> 00:17:34,094
...ha senso.

254
00:17:36,138 --> 00:17:36,972
Non è...

255
00:17:37,181 --> 00:17:38,098
...giusto.

256
00:17:39,808 --> 00:17:40,809
Ora devo...

257
00:17:41,393 --> 00:17:44,813
...dare la mia versione dei fatti
al processo.

258
00:17:46,482 --> 00:17:47,316
E non...

259
00:17:49,151 --> 00:17:50,486
Non posso riviverlo.

260
00:17:52,196 --> 00:17:53,405
Mi dispiace tanto.

261
00:17:54,740 --> 00:17:55,866
Non importa.

262
00:17:59,995 --> 00:18:02,122
Dopo l'incidente non ho più guidato.

263
00:18:02,998 --> 00:18:04,166
Anche se non ero...

264
00:18:04,792 --> 00:18:06,043
...al volante

265
00:18:06,543 --> 00:18:07,628
quando è successo.

266
00:18:09,338 --> 00:18:12,800

Mi ha davvero spaventato
guidare l'altro giorno.

267

00:18:14,009 --> 00:18:15,552
Ha riportato alla mente...

268

00:18:16,345 --> 00:18:17,471
...i ricordi.

269

00:18:18,097 --> 00:18:19,890
Scusa per averti costretta.

270

00:18:19,973 --> 00:18:21,141
Non potevi saperlo.

271

00:18:26,355 --> 00:18:27,898
Vuoi un passaggio a casa?

272

00:18:28,941 --> 00:18:30,400
Oggi sono stata rimproverata.

273

00:18:31,318 --> 00:18:32,986
Papà deve firmarmi la nota.

274

00:18:34,029 --> 00:18:36,490
Casa è l'ultimo posto dove voglio stare.

275

00:18:39,201 --> 00:18:40,369
Allora...

276

00:18:41,328 --> 00:18:42,955
Andiamo da un'altra parte.

277

00:18:46,125 --> 00:18:46,959
Sì.

278

00:18:52,548 --> 00:18:54,883
Avete chiamato Doug Davis.
Lasciate un messaggio.

279

00:18:54,967 --> 00:18:55,801

Ehi, papà.

280

00:18:57,094 --> 00:18:59,221
Stasera vado a studiare da Rachelle.

281

00:18:59,680 --> 00:19:00,639
Torno più tardi.

282

00:19:01,223 --> 00:19:02,057
Ciao.

283

00:19:07,354 --> 00:19:08,480
Ero nel panico.

284

00:19:12,151 --> 00:19:13,485
Che avrei dovuto dire?

285

00:19:14,236 --> 00:19:15,445
Non conosco nessun altro.

286

00:19:24,204 --> 00:19:26,165
- Vuoi qualcosa?
- Sto bene così.

287

00:19:54,484 --> 00:19:55,319
Sei una fan?

288

00:19:57,321 --> 00:19:58,155
Grandissima...

289

00:19:58,739 --> 00:20:00,449
- ...fan.
- Davvero?

290

00:20:02,201 --> 00:20:03,869
Come potrei non esserlo?

291

00:20:04,703 --> 00:20:06,538
Quante volte ci hai visto dal vivo?

292

00:20:07,581 --> 00:20:09,208

Zero...

293

00:20:09,541 --> 00:20:10,375
...per ora.

294

00:20:10,626 --> 00:20:11,585
Mi sento offesa.

295

00:20:12,502 --> 00:20:14,671
Prometto che diventerà un'abitudine.

296

00:20:15,255 --> 00:20:17,466
Bene. Mi serviva proprio una groupie.

297

00:20:18,175 --> 00:20:19,426
Ne avrai un milione.

298

00:20:19,968 --> 00:20:21,553
Non sono mai abbastanza.

299

00:20:24,848 --> 00:20:27,768
Che doveri avrei come tua groupie?

300

00:20:27,851 --> 00:20:29,770
- Giusto per sapere.
- È facile.

301

00:20:29,853 --> 00:20:31,563
Vai ovunque io vada

302

00:20:31,647 --> 00:20:34,608
e fai tutto quello che ti dico di fare.

303

00:20:36,902 --> 00:20:39,738
Se giochi bene le carte,
potrai anche diventare la numero uno.

304

00:20:41,156 --> 00:20:43,116
Penso di potercela fare.

305

00:20:44,618 --> 00:20:45,494

Forte.

306

00:20:49,289 --> 00:20:52,084
Spero che penserai a me
quando porterai la spilla.

307

00:20:54,002 --> 00:20:57,214
- Non la stavo prendendo.
- Non è furto se te la do io.

308

00:20:59,258 --> 00:21:00,425
Sabine, tocca a te.

309

00:21:01,677 --> 00:21:02,761
Vi conoscete?

310

00:21:03,428 --> 00:21:04,388
Infinitamente.

311

00:21:04,846 --> 00:21:06,014
Compagni di stanza.

312

00:21:06,390 --> 00:21:07,557
Ci vediamo in giro?

313

00:21:07,975 --> 00:21:08,809
Sì.

314

00:21:14,815 --> 00:21:15,941
Noah.

315

00:21:16,775 --> 00:21:18,527
Quello di Paula's.

316

00:21:18,610 --> 00:21:19,736
È carino.

317

00:21:20,737 --> 00:21:22,990
Avevo bisogno di lui e lui non c'era.

318

00:21:24,408 --> 00:21:26,285

Ma fanno tutti schifo i maschi?

319

00:21:26,368 --> 00:21:28,704
Non c'è motivo di globalizzare.

320

00:21:30,497 --> 00:21:31,456
Davvero...

321

00:21:31,957 --> 00:21:33,959
Guarda papà.

322

00:21:38,171 --> 00:21:40,757
Non sei... arrabbiatissima con lui?

323

00:21:45,554 --> 00:21:47,097
Non è bianco o nero, Moe.

324

00:21:48,181 --> 00:21:49,766
Non è una cattiva persona.

325

00:21:50,350 --> 00:21:52,561
Ha solo fatto delle scelte sbagliate.

326

00:21:54,062 --> 00:21:55,856
Ammetto che non è stato facile

327

00:21:55,939 --> 00:21:59,693
crescere te e tuo fratello da sola
in questi anni, ma...

328

00:22:00,360 --> 00:22:02,070
Non lo cambierei mai.

329

00:22:07,451 --> 00:22:08,910
Sei così sdolcinata.

330

00:22:10,787 --> 00:22:11,913
Lo odio.

331

00:22:13,332 --> 00:22:14,249
Però...

332
00:22:15,375 --> 00:22:16,460
...ti voglio bene.

333
00:22:19,504 --> 00:22:20,881
Due volte in un giorno?

334
00:22:25,344 --> 00:22:26,887
È stato bello ascoltarti.

335
00:22:27,679 --> 00:22:28,513
Grazie.

336
00:22:29,389 --> 00:22:31,016
È un periodo difficile.

337
00:22:33,226 --> 00:22:35,312
Io e il mio ragazzo abbiamo rotto.

338
00:22:37,064 --> 00:22:38,065
Mi dispiace.

339
00:22:39,191 --> 00:22:40,067
Davvero?

340
00:22:41,276 --> 00:22:42,444
Non proprio.

341
00:22:44,237 --> 00:22:45,113
Come ti senti?

342
00:22:46,656 --> 00:22:48,533
Credevo che sarei stata meglio.

343
00:22:49,951 --> 00:22:51,661
Ma continuo a pensarci.

344
00:22:54,039 --> 00:22:55,999
Vorrei solo poter ricominciare.

345

00:22:57,459 --> 00:22:58,877
Lo capisco.

346
00:23:00,420 --> 00:23:02,798
Appena sono potuto andare via di casa...

347
00:23:03,965 --> 00:23:04,800
...l'ho fatto.

348
00:23:05,467 --> 00:23:08,970
Pensavo che venire a Portland
avrebbe reso le cose migliori,

349
00:23:09,054 --> 00:23:11,848
ma capire chi sono
è più difficile del previsto.

350
00:23:15,477 --> 00:23:16,353
- Devo...
- Sì.

351
00:23:16,436 --> 00:23:18,397
- Ti ho distratto.
- No, è...

352
00:23:19,272 --> 00:23:20,273
...bello parlare.

353
00:23:33,286 --> 00:23:36,123
Date il benvenuto sul palco
all'unica e inimitabile...

354
00:23:36,206 --> 00:23:38,917
Grazie per avermi invitata, Hayden.
Ma non credo che verrò.

355
00:23:39,000 --> 00:23:39,835
...Sabine!

356
00:23:40,877 --> 00:23:42,504
Come state, Portland?

357

00:23:45,173 --> 00:23:46,550
È bello essere a casa.

358

00:23:56,643 --> 00:24:00,147
Nessuno ti conosce meglio di me

359

00:24:00,856 --> 00:24:04,109
Meglio del pizzo che indossi

360

00:24:04,985 --> 00:24:09,114
Ogni singolo dettaglio, chantilly

361

00:24:09,197 --> 00:24:12,659
Ogni riccio tra i tuoi capelli

362

00:24:12,742 --> 00:24:14,578
E io sto

363

00:24:15,328 --> 00:24:19,040
Cadendo, cadendo nella luce

364

00:24:19,207 --> 00:24:22,127
In tutto quello che vuoi fare

365

00:24:23,670 --> 00:24:26,923
Io e te, io e te restiamo intrecciati

366

00:24:30,886 --> 00:24:34,347
Posso essere il re dell'ombra

367

00:24:35,056 --> 00:24:38,685
Dietro ogni angolo ti inseguirò

368

00:24:39,269 --> 00:24:42,397
Dimmi dove andare e ti seguirò

369

00:24:43,231 --> 00:24:47,277
Ovunque scapperai ti perseguiterò

370

00:24:48,320 --> 00:24:52,032
Posso essere l'oscurità

Il tuo sguardo mi passa da parte a parte

371

00:24:52,282 --> 00:24:55,410

Nel lampo dell'amore siamo un solo corpo

372

00:24:55,744 --> 00:24:59,122

Posso essere il re dell'ombra

373

00:24:59,873 --> 00:25:02,751

Posso essere il re dell'ombra

374

00:25:04,920 --> 00:25:07,255

Ombra, ombra

375

00:25:09,132 --> 00:25:10,926

Ombra, ombra

376

00:25:13,345 --> 00:25:15,680

Ombra, ombra

377

00:25:17,265 --> 00:25:19,267

Ombra, ombra

378

00:25:19,351 --> 00:25:23,355

Ti ho visto con tutti i tuoi amanti

Che non riescono

379

00:25:23,438 --> 00:25:26,942

A soddisfare come posso farlo io

380

00:25:27,651 --> 00:25:31,404

Abbracciami sotto le coperte e dimmi

381

00:25:31,655 --> 00:25:35,283

Che stanotte mi lascerai essere

Le tue mani

382

00:25:35,492 --> 00:25:36,368

E sto

383

00:25:38,078 --> 00:25:41,706

cadendo, cadendo nella luce

384

00:25:41,915 --> 00:25:44,501
In tutto quello che vuoi fare

385

00:25:46,419 --> 00:25:49,673
Io e te, io e te restiamo intrecciati

386

00:25:54,219 --> 00:25:57,347
Posso essere l'oscurità
Il tuo sguardo mi passa da parte a parte

387

00:25:58,598 --> 00:26:01,685
Nel lampo dell'amore siamo un solo corpo

388

00:26:01,935 --> 00:26:05,313
Posso essere il re dell'ombra

389

00:26:06,022 --> 00:26:09,526
Posso essere il re dell'ombra

390

00:27:12,339 --> 00:27:14,174
Sottotitoli: Fabrizia Caravelli